

PREFACE TO STUDENTS

من خلال خبرتنا الطويلة (١٩٩٢-حتى الآن) والمتنوعة في تدريس اللغة العربية للناطقين بغيرها، يمكننا القول بأنه من الصعوبة بمكان أن نجد صفاً متجانساً من حيث القابلية language aptitude اللغوية للمتعلمين وطبيعتهم الشخصية وأنماط تعلمهم وعاداتها، فمعلمي اللغات الأجنبية بشكل عام واللغة العربية بشكل خاص يوقنون أن المتعلمين يأتون إلى صفوفهم ولديهم اهتمامات وأهداف متباينة واختلافات فردية شاسعة، ويمتد التباين والاختلاف إلى العمر والهوية الشخصية والاستعداد اللغوي وأسلوب التعلم واستراتيجيته والخلفية الثقافية والدافع، كل هذه المتغيرات تلعب دوراً في سرعة أو بطء عملية اكتساب المتعلمين للغات الأجنبية (Robinson, 2002; Dornyei & Skehan, 2003; Dornyei, 2005; Skehan, 1989)، فلنأخذ الدوافع، على سبيل المثال، والتي يمكن تصنيفها إلى داخلية (الاتصال بمحدثي اللغة وممارسة لغتهم وفهم ثقافتهم وعاداتهم وتقاليدهم) وخارجية (الحصول على وظيفة أو التمتع بالسياحة أو الاستجابة لمقرر دراسي) (Gardner, 1983)، حيث أظهرت الأبحاث، مع تساوي كل المتغيرات الأخرى، أن الطلاب الذين لديهم دافع داخلي يتفوقون على أولئك الذين لديهم دافع خارجي.

ونتيجة لوجود اختلافات فردية بين المتعلمين داخل الصف الواحد، فمن المرجح أن يكون هناك اختلاف في الوقت المطلوب لإنجاز الواجبات المنزلية من جانب المتعلمين، وبالمثل اختلاف في الوقت الذي قد يقضيه المعلم في إنجاز نشاط تعليمي داخل صف ونفس النشاط في صف آخر على نفس مستوى الكفاءة اللغوية، فمثلاً قد يقضي متعلم وقتاً أطول من متعلم آخر في إنجاز واجب منزلي؛ نتيجة اختلاف القابلية اللغوية بينهما، على نفس المنوال قد يقضي المعلم وقتاً أطول في إنجاز نشاط تعليمي داخل صف ووقتاً أقصر في صف آخر؛ نظراً لأن الصف الأول أقل تجانساً من الثاني، وخلاصة القول إنَّ نهج "قالب أو مقاس واحد يصلح للجميع" لا يمكن تطبيقه في صفوف تعلم اللغات الأجنبية حيث لا يمكن لهذا النهج أن يُلَبَّى الاحتياجات الفردية للمتعلمين حتى داخل الصف الواحد؛ لذا يجب أن يكون المنهج الذي يقوم المعلم بتصميمه واقعياً ومتميزاً لتلبية الاحتياجات الفردية لفصله ولتوقعات طلابه؛ لذا نرجو أن يقوم المعلمون المستخدمون لهذا الكتاب بتكييفه مع احتياجات طلابهم وأهداف دروسهم، والجدول الموضح أعلاه ما إلا هو مثال لعدد الساعات التي استثمرت داخل الصفوف وخارجها خلال اختبارنا الميداني لفصول الكتاب.

هناك العديد من الاستراتيجيات التي يمكن للمعلمين من خلالها استخدام هذا الكتاب لتلبية احتياجات فصولهم وتوقعاتها، فعلى سبيل المثال يمكنهم تقليل عدد العناصر في التمارين عن طريق تعيين الأرقام الفردية للمتعلمين للقيام بها في المنزل وترك الأرقام الزوجية للتدريب عليها داخل الصف الدراسي، يمكنهم كذلك اختيار تمارين معينة تحقق مخرجات لغوية في وقت أقل، أو تخصيص بعض التمارين للمراجعة قبل الاختبارات القصيرة والامتحانات، كما يمكنهم الاحتفاظ ببعض التمارين لاستخدامها في حالة نفاذ المواد المحددة سلفاً؛ لتفعيلها أثناء جلسة الصف أو إعطاء بعض التمارين للمتعلمين ذوي الكفاءة اللغوية العالية في حالة انتهاءهم من التمارين الصفية قبل المتعلمين الآخرين، يمكن للمعلمين أيضاً تخصيص تمارين معينة للدراسة الذاتية إذا ما واجه بعض المتعلمين صعوبات في التحصيل، وبالنسبة لأنشطة الكتابة، يمكن للمعلمين استخدام التمرين نفسه ولكن مع تغيير التعليمات، على سبيل المثال، إذا طلبت التعليمات الواردة في الكتاب من المتعلمين كتابة ٧٠ كلمة، فيمكن للمعلم تقليلها إلى ٥٠ إذا كان الفصل يضم متعلمين ذوي كفاءة لغوية منخفضة أو زيادتها إلى ٨٠ إذا كان الفصل يضم متعلمين ذوي كفاءة لغوية عالية.

PREFACE TO STUDENTS

This textbook is the first in a series of three books. It is designed for both undergraduate and graduate students of Modern Standard Arabic (MSA), spanning the beginner and lower-intermediate levels. The textbook underwent three rounds of peer reviewing by thirty-one university teachers of Arabic in Europe and North America.

The objective of the textbook is to equip you with effective reading and listening strategies to comprehend written and spoken short and medium-length texts. It also aims for you to produce the target language accurately, meaningfully, and appropriately in face-to-face interactions and short written texts. The outcome, therefore, is that you shall acquire both fluency and accuracy in MSA and familiarity with one variety of spoken Arabic, namely Egyptian Colloquial Arabic (ECA).

Arabic has two varieties: the spoken and the written variety. The spoken variety is used by native speakers in their daily life activities and encompasses the various dialects of the twenty or so Arabic-speaking countries. The

مقدمة الكتاب

الكلمة والانتباه إلى صوتها، علاوة على ذلك تم تضمين ملف مقروء يحتوى على المفردات الجديدة في جمل سياقية ذات معنى مع توفير تسجيلات صوتية لها لمساعدة المتعلمين على تعزيز معرفتهم بالمفردات الجديدة، كما يقدم الكتاب أيضاً قسمين للاستماع المكثف والموسع، ويمكن استخدامهما كنموذجين لتنفيذ المهام التواصلية الصفية أو مع الآخرين خارج الصف.

مشروعات صغيرة

بالإضافة إلى التسجيلات المسموعة أو المسموعة والمرئية، تتضمن المنصة الإلكترونية المصاحبة www.cambridge.org/yalla مشروعات صغيرة تتعلق بجزء الفصحى المعاصرة، ويُطالب المتعلمون في تلك المشروعات بالعمل بشكل فردي أو ثنائي أو في مجموعة صغيرة لإنجاز العديد من المهام خارج الفصل الدراسي، تستهدف تلك المهام مهارات الاستماع والتحدث والقراءة والكتابة، وتساعد هذه المشروعات المتعلمين على تعزيز معرفتهم بالمفردات والقواعد المستهدفة وأدوات الربط في عدد من فصول الكتاب.

كتاب الإجابات الصحيحة والافتراضية لتمرين الكتاب ومرجع النحو

كتاب الإجابات الصحيحة والافتراضية هو كتاب منفصل موجود على المنصة الإلكترونية، يتم توفيره كمورد للمعلمين، ويحتوي الكتاب على إجابات صحيحة أو افتراضية لتمرين الكتاب والمرجع النحوي.

٧. صمم منهجك الخاص

بالإضافة إلى ما يقرب من ٢٦٠ ساعة من الواجبات المنزلية والتحضير خارج الصف، يُطالب المتعلمون بإكمال الفصول الاثني عشر فيما يقرب من ١٣٠ ساعة صفية، ومن الجدير بالذكر أن هذه التقديرات تستند إلى الاختبار الميداني pilot testing الذي قمنا به لمواد الكتاب مع فصولنا الدراسية التي تجتمع خمس مرات أسبوعياً ولمدة خمسين دقيقة في كل فصل دراسي على المستوى المبتدئ في هذا الاختبار الميداني كان المتعلمون مطالبين بإجراء جميع القراءات والاستماع والتمارين في هذا الكتاب وفي مرجع القواعد، وفي كل فصل من فصول الكتاب الاثني عشر، قدمنا الاستماع والقراءة المكثفين والموسعين، إلى جانب تمارين على أدوات الربط والملاحق الثقافية والقواعد النحوية ذات الصلة، وتعد هذه المواد ضرورية ولا يمكن تجنبها في عملية التعلم، كما قدمنا تمارين تركز على تعزيز المفردات ومهاراتي الكتابة والتحدث، وفيما يلي جدول لعدد الساعات التي استثمرت داخل الصفوف وخارجها لإنجاز المهام التعليمية المطلوبة في فصول الكتاب من ١ إلى ١٢.

الفصل	ساعات صفية	ساعات الواجب المنزلي	الفصل	ساعات صفية	ساعات الواجب المنزلي
١	٦	١٢	٧	١٥	٣٠
٢	٦	١٢	٨	١٥	٣٠
٣	٦	١٢	٩	١٥	٣٠
٤	١٠	٢٠	١٠	١٥	٣٠
٥	٦	١٢	١١	١٥	٣٠
٦	٦	١٢	١٢	١٥	٣٠
إجمالي	٤٠	٨٠	إجمالي	٩٠	١٨٠
الفصل الرابع يعد أطول الفصول لأنه يتضمن تعلم الحروف المُفَخَّمة (ص، ض، ط، ظ).			لا تشمل ساعات الدراسة أعلاه تدريس العامية المصرية، يمكن إضافة ساعتين لكل فصل من فصول العامية المصرية في الكتاب وأربع ساعات إلى الواجب المنزلي.		

PREFACE TO TEACHERS

الفصول ٧-١٢ الفصحى المعاصرة (MSA)

الجزء الثاني يتكون من ستة فصول من السابع إلى الثاني عشر (MSA) تركز على المهارات اللغوية الأربعة الرئيسية: الاستماع (المكثف والموسع) والمحادثة والقراءة (المكثفة والموسعة) وأخيراً الكتابة، وتحت الفصول المتعلمين على تطوير استراتيجيات فعالة في مهارات القراءة والاستماع، حيث إنها تساعد المتعلمين على فهم محتوى نصوص مفصلة أو أصلية قصيرة وإنتاج نصوص مكتوبة تتناسب مع مستوى المتعلمين، بالإضافة إلى ذلك، فإنها توفر للمتعلمين فرصاً لإنتاج اللغة بشكل سليم ومفهوم في المواقف التواصلية.

كما يتضمن كل فصل قسمًا يركز على المقاطع اللفظية وبيان مواضع الضغط (النبر) في المفردات الجديدة، والمفردات الواردة في هذا القسم هي تلك التي سبق عرضها في موضوعات القراءة المكثفة ولكنها منظمة هنا في جدول، بحيث يُطلب من المتعلمين تقسيم كل مفردة إلى مقاطع لفظية وبيان المقطع اللفظي المضغوط عليه (المنبور).

المحتوى الثقافي مُشتمل على نصوص القراءة في جميع الفصول من السابع إلى الثاني عشر ليوثر للمتعلمين فرصاً للتدريب على المفردات والمهارات اللغوية الأربعة واكتساب معرفة كافية بالسياقات الثقافية التي قد يتفاعلون فيها مع متحدثي اللغة الأصليين، كما يتضمن كل فصل قسمًا ثقافيًا مستقلًا يبدأ بشرح للسلوك المناسب في سياق ثقافي معين باللغة الإنجليزية.

وتتضمن الفصول كذلك قسمًا يختص بتعريض المتعلمين لبعض المفردات الشائعة في الحياة اليومية في البيئة الطبيعية، والهدف هو مساعدة المتعلمين على استخدام اللغة مبكرًا لتحقيق احتياجات يومية.

ويشتمل كل فصل من فصول الكتاب على قسم لتعلم بعض أدوات ربط تتناسب مع مستوى كفاءة المتعلمين لمساعدتهم على استخدامها استخدامًا سليمًا في التواصل الشفهي أو الكتابي في الحياة اليومية، كما يحتوي كل فصل على أربع نقاط نحوية متعلقة بالنص الرئيسي وتستخدم استراتيجية "الاكتشاف الموجه" لتمكين المتعلمين من استخلاص القواعد النحوية بشكل استقرائي من الأمثلة.

والجزء الثالث يحتوي على مرجع لقواعد نحوية وتدريبات تطبيقية، ويتم في هذا الجزء شرح القواعد النحوية بشكل مباشر باللغة الإنجليزية، يتبع الشرح تدريبات ميكانيكية تساعد على إنتاج اللغة وتستفيد من المفردات المخصصة في كل فصل، مما يمنح الطلاب فرصاً إضافية لإعادة استخدام المفردات، كما يشتمل المرجع على تمارين تؤدي إلى رفع الكفاءة التواصلية باستخدام القاعدة النحوية المستهدفة.

تُقدم العامية المصرية مع المفردات والتمارين وتفسيرات القواعد البسيطة والقراءات وحوارات الاستماع القصيرة العامة على المنصة الإلكترونية المصاحبة www.cambridge.org/yalla، ونرجو من المعلمين أن يقوموا بتعريض المتعلمين للعامية المصرية بعد أن يتقنوا قواعد الإملاء والتعبير ويكونوا قادرين على القراءة والكتابة والتحدث في المستوى المبتدئ الأعلى، أي بعد الانتهاء من الفصل الثامن من الكتاب الرئيسي.

٦. المنصة الإلكترونية المصاحبة: www.cambridge.org/yalla

التسجيلات الصوتية والمرئية

كتابنا مرفق بتسجيلات صوتية ومرئية ففي الفصول الستة الأولى، تم تقسيم تسجيلات الفيديو إلى عدة أقسام، فعلى سبيل المثال، يتضمن أحد الأقسام مقاطع فيديو توضح كيفية كتابة الحروف العربية في مواضع مختلفة في الكلمات، بينما يعرض قسم آخر كيفية نطق الأحرف التي قد يجد المتعلمون صعوبة في إخراجها؛ نظراً لعدم وجودها في لغتهم الأم، كالصوتين اللهوي والحلقي (ح، ع، ق، خ). من ناحية أخرى، توفر التسجيلات الصوتية للطلاب تمارين سمعية تتعلق بالإملاء وقراءة قوالب من جمل ذات معنى وحوارات منظمة.

هناك تسجيلات مسموعة أو مسموعة ومرئية للفصل السابع وحتى الثاني عشر لجزء الفصحى المعاصرة وهي مقسمة إلى عدة أقسام، فمثلاً يوجد قسم يركز على الاستماع للنص الرئيسي مما يساعد المتعلمين على تطوير طلاقة القراءة، ويركز القسم التالي على المقاطع اللفظية وبيان مواضع الضغط (النبر) في الكلمات، مما يسمح للمتعلمين بتكرار

مقدمة الكتاب

يبدأ كتابنا بالفصحى ويحافظ عليها باعتبارها المحور الأساسي في جميع فصول الكتاب الاثني عشر، بمعنى أن العامية المصرية ليست مدمجة في منهج العربية الفصحى بل يتم تقديمها منفصلة عبر مفرداتها وقمارينها التطبيقية، وشروح بسيطة لقواعدها، وقراءاتها المكتوبة، وحواراتها المسموعة، وأنشطتها المصممة بغرض التحدث والكتابة، ومن خلال هذه الاستراتيجية يتعرض المتعلمون للعامية المصرية بعد أن يكونوا قد اتقنوا قواعد الإملاء والتعبير، وأصبح لديهم معرفة نحوية وثروة لفظية، كما أصبحوا قادرين على القراءة والكتابة والتحدث في المستوى التمهيدي الأعلى، أي بعد إكمال الدرس الثامن من كتاب الفصحى المعاصرة. ومن الجدير بالذكر أن منهج العامية المصرية موجود على المنصة الإلكترونية.

في كتابنا هذا اخترنا تعليم العامية المصرية لعدة اعتبارات؛ فعدد المتكلمين باللهجة المصرية حوالي ١١٠ مليون نسمة وهو ما يشكل ربع الناطقين باللغة العربية في الوطن العربي والمقدر ب ٤٦٧ مليون نسمة، كما أن عددا كبيرا من المصريين موزعون في معظم البلاد العربية خاصة في منطقة الخليج العربي، وبالتالي قد يجد متعلم العربية من الناطقين بغيرها نفسه يتحدث مع شخص ناطق باللهجة المصرية حتى لو لم يكن يتعلمها في مصر، أضف أهمية أخرى لأسبقية تعلم اللهجة المصرية على حساب اللهجات الأخرى وهو تأثير السينما المصرية الأقوى عربيا والأوسع انتشارا، وسبب آخر وهي أن اللهجة المصرية محكية أحد المؤلفين، وبالتالي يمكنه اختيار وتوفير مواد تعليمية سليمة منهجياً، وذلك بناءً على خبرته التعليمية الواسعة في تدريس العامية المصرية، وهذا الاختيار يتماشى مع ما يعتقد Alhawary "إن لم يتم تدريس لهجة معينة بشكل منهجي يسمح باستكشاف مجموعة كاملة من الاختلافات الإقليمية - التي قد تكون واسعة النطاق - فإن تعلم هذه اللهجة سيظل محدوداً للغاية" (Alhawary, 2013). وهناك خطة مستقبلية، إذ نأمل أن نتجاوز اللهجة المصرية ونشرع في اختيار لهجات عربية أخرى ونضيفها إلى هذا الكتاب.

٥. تلخيص لمحتوى الكتاب

يحتوي الكتاب على اثني عشر فصلاً مقسمة إلى أربع أجزاء وثيقة الصلة ببعضها.

الفصول ٦-١ الفصحى المعاصرة (MSA)

الجزء الأول يتكون من ستة فصول ويحتوي كل فصل على أربع وحدات تركز على تعليم المتعلمين رسم الحروف العربية بجميع أشكالها: مثلاً الحرف في بداية الكلمة، ووسطها، وآخرها، والأحرف التي تقبل أولاً تقبل الاتصال، وكيفية نطق الأحرف العربية بشكل صحيح. كما يحتوي كل فصل من الفصول الستة الأولى على أجزاء تركز على مهارة القراءة بحيث يبدأ المتعلمون في التدرج من قراءة مفردات منفصلة وجمل وعبارات ثم نصوص قصيرة، والغرض من تلك الأجزاء هو تطبيق عملي لقواعد النطق وإخراج الأصوات بشكل صحيح حيث إن الأصوات هي اللبنات الأولى لبناء اللغوي من المفردات والجمل والتراكيب التي تشكل في مجموعها أية لغة، كما تركز تلك الفصول على مهارة المحادثة حيث يتعرض المتعلمون لتدريبات شفوية تحتوي على كلمات وعبارات شائعة في الحياة اليومية وقوالب من الجمل المحفوظة وحوارات لغوية منظمة، الهدف من هذه التدريبات هو: أولاً مساعدة الطالب على استخدام اللغة مبكراً في تحقيق احتياجات يومية بسيطة وثانياً تشجيعهم على مواصلة التعلم، فإذا لم يجد المتعلمون أن هناك استعمالاً واقعياً في الحياة اليومية لما يتعلموه داخل الصف، فسوف يشعرون بالملل ويثبط عزمهم. وتعتني أيضاً تلك الفصول بمهارة الاستماع حيث يستمع المتعلمون إلى مفردات منفصلة وجمل قصيرة أو حوارات بسيطة مكتوبة ومفصلة بحيث تتناسب مع كفاءتهم اللغوية، ومن الواجب أن ننوه بأن الحوارات تحتوي على مفردات تعرض لها المتعلمون في دروس سابقة.

أما بالنسبة لقواعد النحو فتعرض الفصول الستة الأولى شرحاً مبسطاً لبعض من القواعد (على سبيل المثال لا الحصر: المؤنث والمذكر، الجملة الاسمية، الإضافة، الاسم والصفة، الفعل المضارع والماضي) التي تمكن المتعلمون من فهم ما يستمعون إليه واستيعابه، ويقرؤونه ويقولونه ويكتبونه. وتحت الفصول الستة المتعلمين إلى بناء ثروة لفظية من أنواع الكلام (الاسم والفعل والحرف) تتكون مما يقرب من أربعمئة لفظ شائع الاستخدام في الحياة اليومية، ومن الجدير بالذكر أن تلك الثروة اللفظية (أربعمئة لفظ شائع الاستخدام) ستكون المكون الأساسي في الدروس اللاحقة (الدرس ١٢-٧) والتي سيعتمد عليها المتعلم في فهم واستيعاب النصوص المقروءة والمسموعة، والأمثلة في قسم القواعد النحوية.

PREFACE TO TEACHERS

مرجع شامل للقواعد

يشتمل كتابنا على مرجع للقواعد النحوية الموجودة في الفصول من السابع إلى الثاني عشر حيث يتم توجيه المتعلمين إليه بشكل متكرر أثناء تقدمهم في دراسة الكتاب، ويعتمد هذا المرجع في شرحه للقواعد على النقاط المشتركة والمختلفة بين اللغة الإنجليزية والعربية حيث إن هذا التقابل يعمل على تسهيل استيعاب القاعدة النحوية المستهدفة، كما يقدم الكتاب للمتعلمين شرحاً كاملاً لكل قاعدة نحوية مع تحديد مقدار ما يحتاج الطالب إلى معرفته في كل فصل، حيث يقوم الكتاب بإعادة تدوير القواعد النحوية التي سبق دراستها مع إضافة نقاط جديدة بشكل تدريجي، وإرشاد المتعلمين بالرجوع إلى مرجع القواعد لملاحظة كيف تسهم كل نقطة نحوية جديدة يتعلمونها في اكتمال الصورة الكلية. يدعم (Alhawary, 2013) نهجنا بقوله "للقضاء على فرضيات الطلاب الخاطئة، يجب أن يزود الكتاب الدراسي المتعلمين بمدخلات واضحة وشفافة (انظر أيضاً مناقشتنا أدناه في قسم أربع نقاط نحوية).

كما يحتوي مرجع القواعد على تمارين مصممة، تؤدي إلى رفع كفاءة المتعلم اللغوية، إضافة إلى رفع كفاءته التواصلية في استخدام القاعدة النحوية المستهدفة.

مواد تعليمية شبه أصلية، ومواد مُفَصَّلة لأغراض تعليمية

يتضمن كتابنا مجموعة واسعة من مواد تعليمية مقروءة ومسموعة مفصلة لأغراض تعليمية، حيث تم تصميمها بغرض تعريض المتعلمين لمفردات وقواعد نحوية جديدة، مع إعطائهم فرصاً للتعرض المتكرر للمفردات الجديدة والسابقة، وتعد هذه المواد مفيدة للمتعلمين في المستوى المبتدئ حتى المتوسط؛ لأنها تجعل مواد القراءة والاستماع متاحة وسهلة المنال، كما تمكنهم من ملاحظة القواعد النحوية الجديدة وتقوية المفردات وتعزيزها، ونظراً لأن هذه المواد سهلة الفهم على المتعلمين، فيمكنهم استخدامها كنموذج للمهارات الإنتاجية (Nation, 2013).

كما يتضمن الكتاب بعض من المواد شبه الأصلية مناسبة للمستوى، مثل المقالات الصحفية القصيرة، ويؤدي التعرض لهذا النوع من المواد المقروءة إلى شعور المتعلمين بالاندماج في اللغة وثقافتها؛ مما يشجعهم على تطبيق مهارات التعلم العليا أثناء استخلاص المعلومات والمعرفة مباشرة من هذه المواد شبه الأصلية (Nematollahi & Maghsoudi 2015).

الفصحى المعاصرة والعامية المصرية

الفصحى المعاصرة لغة مفهومة في بلدان العالم العربي، وهي ضرورية لفهم اللغة المكتوبة، ويمكن استخدامها كأرضية مشتركة في مواقف تتوفر فيها لهجات متعددة، وهذه الإشارة تتوافق مع ما ذكر (Alhawary, 2013) أن "اختيار تدريس الفصحى المعاصرة ليس أمراً غير واقعي؛ لأنها اللغة الرسمية في بلدان عربية كثيرة، ويستخدمها العرب من مناطق إقليمية مختلفة عند التواصل مع بعضهم البعض"، واستطرد (Alhawary, 2013) قائلاً "إن المهارات الإنتاجية للفصحى المعاصرة مطلوبة كونها تكمل عملية التواصل مع اللهجات في جميع البلدان في العالم العربي تقريباً"، ومن الجدير بالذكر أن معظم متعلمي العربية الناطقين بغيرها في أمريكا الشمالية وأوروبا لديهم توجهات أكاديمية وطموحات مهنية مرتبطة باللغة العربية المكتوبة؛ لذا صاروا لا يدخرون جهداً في دراستها بغرض تعلمها ومن ثم اكتسابها.

أظهرت خبرتنا في تدريس العربية للناطقين بغيرها أن المتعلمين الذين يكتسبون أساساً متيناً في الفصحى المعاصرة أولاً ثم يبدؤون في تعلم لهجة من اللهجات العربية، يكونون أقل عرضة لخطر الإرباك أو الالتباس اللغوي بين العامية والفصحى. إن إيماننا هذا يتوافق مع بحث حول ازدواجية اللغة في التلفزيون العربي أجراه Alshamrani (2012) وخلص إلى أن دمج اللهجة في البرامج اللغوية هو أكثر ملاءمة للطلاب المتقدمين الذين أتقنوا الفصحى المعاصرة.

وكما يتفق إيماننا مع ما ذكر Alhawary "أن دمج تنوعات مختلفة في الأصوات والمعلومات المتعلقة بالفصحى والعامية من البداية، سيزيد العبء على المتعلم الذي سيواجه الكثير من المدخلات اللغوية لفهمها والتعامل معها". ويقول Alhawary "إن متعلمي اللغة العربية يواجهون تحديات في مراحلهم الأولى من تعلم اللغة العربية حين يتعين عليهم - من بين أمور أخرى كثيرة - استيعاب أنظمة إملائية وصوتية جديدة وتعلم مفردات وقواعد نحوية تختلف عن تلك الموجودة في لغتهم الأم وتتضمن العديد من جوانب المعرفة، وعليه سيكون من الصعب عليهم تعلم عامية من العاميات حيث إن المتعلمين في المراحل المبكرة لا يكونون قد طوروا بعد معرفة عملية باللغة العربية الفصحى (Alhawary, 2013)؛ ولذلك

مقدمة الكتاب

٤. ميزات وابتكارات في كتابنا

المفردات

يهتم كتابنا بشكل وثيق بنظرية تعلم مفردات اللغة الثانية واكتسابها، ففيه تُقدم المفردات الجديدة التي لم يتعرض لها المتعلمون مُسبقاً في نص مفهوم (على سبيل المثال، القراءة المكثفة)، ويتم توجيه انتباه المتعلمين إليها عن طريق كتابتها بخط سميك وعلى هامش جانبي من النص مما يسهل ملاحظتها وتعلمها، بعد ذلك يتعرض المتعلمون لهذه المفردات عدة مرات في سياقات وأنماط مختلفة، أي الاستماع والتحدث والقراءة والكتابة، وقسم القواعد في الفصل نفسه وفي الفصول اللاحقة، كما يُطلب من المتعلمين دراسة المفردات بشكل مقصود في قسم من أقسام الفصل يركز على المقاطع اللفظية والنبر، بالإضافة إلى ذلك، يتم التقوية بمعرفة المفردات من خلال تدريب ميكانيكي وجُمْل مُتَّصِلَة ذات معنى متماسك، وأخيراً يتم تشجيع المتعلمين على استخدام المفردات الجديدة في إنتاج جمل وفقرات في أنشطة الكتابة والمحادثة؛ حتى يستطيعوا استخدام اللغة في حياتهم اليومية بشكل مباشر سواء أكانوا متلقين للرسالة اللغوية أم ملقّين لها.

ومن الجدير بالذكر بأنه تمت العناية بكل خطوة في المنهج للتأكد من أن المتعلمين قد تعرضوا للمفردات بشكل متكرر، وأن الجوانب المختلفة لمعرفة المفردة قد تم استيفائها (Laufer (2005)، يقول (Nation (2013 في كتابه "Learning vocabulary in another language" أنه يجب على المتعلم التعرض للمفردة الجديدة بشكل متكرر من ثمان إلى ست عشرة مرة حتى يتم استخدامه لها بشكل إنتاجي، وعليه يهدف هذا الكتاب إلى تعريض المتعلمين للمفردات بشكل متكرر؛ لمساعدتهم على نقل المفردات من مجرد معرفة استقبالية إلى معرفة إنتاجية (Nation, 2013).

نهج جديد للقواعد

يستخدم الكتاب طريقة "التعلم بالاكشاف" في تدريس القواعد في الفصول من السابع إلى الثاني عشر، ويتم خلالها لفت انتباه المتعلم ليس فقط لتركيب المعنى اللغوي بل كيفية استخدام القاعدة النحوية المستهدفة بشكل إنتاجي، وتعتمد طريقة "التعلم بالاكشاف" على تعريض المتعلم لأمثلة تحتوي على القاعدة النحوية المستهدفة بحيث يستطيع من خلالها اكتشاف القاعدة النحوية بشكل مستقل، وتعد هذه الاستراتيجية فعالة لأمرين: الأول أنها تعمل على تعزيز المفردات التي سبق أن تعرض لها المتعلم، والثاني أن المتعلم يركز على التحليل النحوي للقاعدة وليس على معاني مفردات الأمثلة التي تحتوي على القاعدة النحوية المستهدفة، ويجب التنويه بأن الأمثلة التي تتضمن القاعدة اللغوية المستهدفة تحتوي على مفردات تعرض لها المتعلم في دورس سابقة، وتكوّن جزءاً من ثروته اللفظية.

وبعد أن يتعرض المتعلم للأمثلة يتم توجيهه نحو اكتشاف القاعدة النحوية المستهدفة عن طريق أسئلة منهجية تساعده في إدراك البنية النحوية، وتطوير مفهومها في ذهنه بشكل مباشر، ومع استمرار تعرضه وملاحظته للقاعدة النحوية في المدخلات التعليمية الحالية واللاحقة، يتم إتقان القاعدة والاستخدام التلقائي لها وإنتاجها وتوسيع نطاق استخدامها في سياقات شفوية وكتابية.

وقد استخلص من تحليل شامل لـ ١٦٤ دراسة تتضمن فئات عمرية مختلفة في مجالات تعليمية مختلفة أن المتعلمين الذين خضعوا لتجارب بحثية تدرس طريقة اكتشاف مفاهيم وحقائق علمية بشكل معزز ومخطط له، كانوا أفضل حالاً من أولئك الذين خضعوا لطرائق التعليم التقليدية (Alferi, Brooks, & Tenenbaum, 2011).

ونشجع المعلمين كذلك على تضمين قسم الاكتشاف الإرشادي لنقاط القواعد النحوية الأربعة الموجودة في جزء العربية المعاصرة (في الفصول من ٧ - ١٢) كجزء من واجبات المتعلمين المنزلية، وفي هذا القسم يُطلب من المتعلمين الإجابة عن الأسئلة الاكتشافية قبل الرجوع إلى مرجع القواعد النحوية كما هو مذكور في ذيل الأسئلة؛ لذا نرجو من المعلمين في الحصة الصفية التالية تخصيص ما بين ثلاث إلى خمس دقائق للمناقشة الثنائية التعاونية بين المتعلمين حول المفهوم النحوي بناءً على الأسئلة الواردة في جزء الاكتشاف، والغرض من هذه الخطوة هو تأكيد أو دحض الفرضيات التي صاغها المتعلم في مهمة الاكتشاف السابقة، ونظراً لأن المهمة صعبة من الناحية اللغوية والمعرفية، فإننا نرجو من المعلمين السماح للمتعلمين باستخدام لغتهم الأم في النقاش ثم تخصيص خمس دقائق للتغذية الراجعة قبل الانتقال إلى التمارين التطبيقية الموجودة في مرجع القواعد الخاص بتلك القاعدة.

PREFACE TO TEACHERS

مقدمة الكتاب للمعلمين

هذا الكتاب هو الأول من سلسلة مكونة من ثلاثة كتب مصممة لطلاب البكالوريوس والدراسات العليا لتعلم اللغة العربية الفصحى المعاصرة (MSA) من المستوى المبتدئ وحتى المتوسط الأدنى، وقد خضع الكتابان الأولان لثلاث جولات مراجعة الأقران peer review من قبل واحد وثلاثين أستاذاً جامعياً للغة العربية في أوروبا وأمريكا الشمالية.

١. أهداف الكتاب

الهدف من الكتاب هو تلبية الاحتياجات اللغوية للمتعلمين وتزويدهم باستراتيجيات القراءة والاستماع الفعالة؛ لفهم نصوص قصيرة ومتوسطة الطول مؤلفة لأغراض التعلم، كما يهدف الكتاب أيضاً إلى مساعدة المتعلمين على إنتاج لغة سليمة في المحادثات الشفهية والكتابية، والهدف التعليمي للكتاب ليس فقط في أن يكتسب المتعلمون الطلاقة والدقة في الفصحى المعاصرة بل أيضاً الإلمام بنوع واحد من اللهجات وهي العامية المصرية (ECA).

الطرائق التعليمية المتبعة في هذا الكتاب مُنْتَقاة من التطورات الأخيرة في نظريات اكتساب اللغة الثانية ونتائج البحث في علم اللغويات التطبيقية، بالإضافة إلى الخبرة التدريسية الواسعة للمؤلفين، كما أن المهام التعليمية الموجودة في كل فصل من فصول هذا الكتاب تسمح للمتعلمين بالتعرض لكثير من المدخلات اللغوية التي يمكنهم استيعابها فضلاً عن منحهم فرصاً لاكتشاف الخصائص النحوية، وإنتاج مخرجات لغوية صحيحة وذات معنى (Izumi, 2002; Van Patten, 1990; Schmidt, 1990).

٢. نهج التدريس

المنهج التواصلي هو الأساس في تنظيم هذا الكتاب وتسلسله، حيث صُممت المهام التعليمية الموجودة ضمن فصول هذا الكتاب؛ لتُعد المتعلمين لأداء مهام لغوية مستهدفة معينة خارج بيئة الفصل الدراسي (Brown, 1994)، وبذلك يحقق الكتاب الفائدة المرجوة من خلال تشجيع المتعلمين على ممارسة اللغة المستهدفة داخل الصف؛ استعداداً لاستخدامها خارج هذا الإطار الرسمي.

٣. طريقة تدريس فصول الكتاب

طريقة التدريس وبناء المنهج الدراسي في هذا الكتاب يحثان المتعلمين على قراءة المادة اللغوية المستهدفة، واستكمال بعض التمارين التطبيقية عليها قبل حضور الصف - بمعنى آخر - يستخدم هذا الكتاب نموذج الفصل الدراسي المعكوس الذي ينطوي على أن يحضر المتعلمون الفصل التعليمي وقد استكملوا الواجبات المنزلية المطلوبة بعناية، وعلى استعداد للمشاركة الكاملة في الأنشطة الصفية؛ لتفعيل ما درسوا قبل الصف، وأثناء الدرس يقوم المعلمون بالتحقق من أن الطلاب قد فهموا المادة اللغوية أو القاعدة النحوية المستهدفة عن طريق تنفيذ نشاط التحقق من المفهوم concept checking (على سبيل المثال: مراجعة الأسئلة في قسم القواعد في الكتاب)، فإذا كان الطلاب قد أتموا تمارين التحقق داخل الصف بنجاح، فيشرع المعلمون في تعزيز تلك المعرفة اللغوية، وذلك بتقديم المزيد من التمارين التطبيقية الموجودة في هذه الوحدة الدراسية أو الفصل، أما إذا لم يكن الأمر كذلك، فسيخصص المعلمون من ١٠ إلى ١٥ دقيقة لشرح المفهوم اللغوي، ثم يشرعون في استكمال التمارين الإضافية المحددة مسبقاً في المنهج الدراسي؛ لمساعدة الطلاب على استخدام المفهوم اللغوي المستهدف في التواصل الشفهي أو الكتابي.

تُستخدم طريقة الصف المعكوس على نطاق واسع في الجامعات الأمريكية والكندية، حيث أثبتت أنها طريقة ناجحة وفعالة؛ لأنها تُعطي للمتعلمين متسعاً من الوقت لقراءة المادة اللغوية المستهدفة واستيعابها في منازلهم حسب وتيرتهم وقدرتهم اللغوية، كما تمكّنهم من إعداد أسئلة حول المفاهيم اللغوية التي من الجائز أن تكون صعبة الفهم عليهم، وهذه الأسئلة المُعدّة مسبقاً من قبل المتعلمين ذوي القدرة اللغوية العالية قد تكون مفيدة لأقرانهم الكتومين أو الأقل كفاءة عند طرحها على المعلم للإجابة عليها داخل الصف، بالإضافة إلى ما سبق ذكره، فإن النهج المذكور أعلاه يوفر وقت الصف، ويمكّن المعلم من تخصيص أنشطة صفية إضافية يستطيع المتعلمون بواسطتها إنتاج اللغة المستهدفة المتضمنة في المادة اللغوية، وبالتالي تسريع عملية التعلم.

مقدمة الكتاب

8. Design Your Own Syllabus

Completion of the twelve chapters requires approximately 130 classroom hours in addition to approximately 260 hours of homework/preparation outside of class. These estimations are based on our pilot testing of the materials with our classes that meet five times weekly per semester for fifty minutes at the beginner level. In the pilot testing, students were required to do all drills and exercises in the present textbook and grammar reference.

As for chapters 1–6, we assigned exercises for the students to complete at home and others for the teacher to lead in class. However, in the daily homework schedule, students were only required to complete the odd numbered items of the essential exercises at home, with the remainder to be finished in class.

In each of chapters 7–12, we provide intensive and extensive reading and listening, along with instruction on connectors, culture, and the relevant grammar points. Those materials are considered essential and cannot be avoided in the learning process. We also provide more than one exercise to focus on vocabulary learning, writing, and speaking skills. Below are examples for the breakdown of the usual number of hours needed to accomplish the required tasks for chapters 1–6 and 7–12.

Chapter	Class hours	Homework hours	Chapter	Class hours	Homework hours
1	6	12	7	15	30
2	6	12	8	15	30
3	6	12	9	15	30
4	10	20	10	15	30
5	6	12	11	15	30
6	6	12	12	15	30
Total	40	80	Total	90	180
Chapter 4 is longer than other units because it includes the emphatic letters and their sound.			The class hours do not include the teaching of ECA. Two hours per chapter of ECA can be added to class hours and four hours to the homework hours.		

Of course, because different students learn in different ways, the “one-size-fits-all” approach is not suitable for language teaching. Throughout our varied teaching experience, very few of our courses have comprised a set of students that may be described as homogenous. By and large, language teachers know that students come to the task of learning a language with individual differences and interests. This diversity spans age, personal identity, language aptitude, learning style and strategy, cultural background, and motivation. Each of those aspects has an impact on the way a student learns a foreign language (Dornyei, 2005; Dornyei & Skehan, 2003; Robinson, 2002; Skehan, 1989). Motivation, for example, may be classified into intrinsic/integrative and extrinsic/instrumental; research has shown that, all else being equal, those with intrinsic motivation will outperform those with extrinsic motivation. Given the variation of student traits, there will always be variability in the time required to complete homework and, by the same token, in the time a teacher requires to accomplish in-class activities.

The tables above are merely examples; your curriculum, therefore, should be realistic and differentiated to meet the individual needs of your unique class and the expectations of your students. That is to say, we hope that teachers using this textbook will adapt it to the needs of their students and the objectives of their lessons.

There are many ways in which you can use this textbook to meet the needs and expectations of your class. You might reduce the number of items in the drills by assigning the odd numbers for students to do at home and leave the even numbers for classroom practice, or you might choose certain drills or exercises that achieve similar goals in less time. You can then set aside other drills or exercises for revision before quizzes and exams, or keep them up your sleeve in case you run out of material during a class session. You could also dedicate particular drills or exercises for self-study, if some students encounter difficulties. As for the writing activities, you might consider keeping the same exercise but changing the instructions. For example, if the instruction in the textbook asks students to write seventy words, you might reduce them to fifty or increase them to eighty, if your class includes highly proficient students.

PREFACE TO TEACHERS

6.3. Egyptian Colloquial Arabic

The present textbook contains an introduction to ECA. The materials also accompany recordings and dialogues made by native Egyptian speakers to enrich the students’ exposure to the spoken language in its natural context and speed. The activities enable students to produce ECA meaningfully and appropriately and effectively in face-to-face daily interactions. The ECA materials can be found in the companion website www.cambridge.org/yalla.

As in the MSA components, the ECA content is guided by the communicative approach that underlies the organization and structure. Each chapter includes pedagogical tasks. For example, following the grammar explanation, the lessons contain controlled drills, listening, and reading comprehension exercises that are designed to encourage students to perform a target task outside the classroom (Brown, 1994). Moreover, the chapters include expressions that are commonly used in the natural environment by native speakers in their daily-life conversation.

7. The Companion Website: www.cambridge.org/yalla

7.1. Audio and Video Recordings

The textbook is accompanied by audio and video recordings, each of which covers several chapters. Starting from chapters 1 to 6, the video recordings are divided into sections. For example, one section includes videos showing how Arabic letters are written and connected in different positions in words and another exhibits how unfamiliar letters (e.g., ض, غ, and ص) are pronounced with various short vowels. The audio recordings, on the other hand, provide students with aural exercises related to dictation, minimal pairs, reading of meaningful sentences, short monologues, and dialogues.

Similarly, the video and audio recordings from chapters 7 to 12 are divided into several sections. For example, one section focuses on syllables and stress, allowing the student to repeat the word and pay attention to its sound while another reads the main text, which assists beginning students in developing their reading fluency.

Furthermore, where vocabulary is embedded in sentences in different meaningful contexts, audio is provided to help students strengthen their knowledge of the new terms. The textbook also offers two sections with intensive and extensive listening, which can be used as models for carrying out a parallel speaking task.

These video and audio recordings are used as an aid for learning letter shapes and sounds as well as orthographic and articulation rules. These pedagogical tools lead to better vocabulary learning, provide students with samples of natural language use, and help them carry out parallel speaking tasks.

Grammar points appear in the audio recordings only when they have indispensable phonological properties. For instance, one audio recording presents sentences containing the Arabic *idāfaʿ* with a feminine noun as one of its constituents. This is vital because students need to notice how the feminine marker (*tāʾ marbūʿa*) is pronounced when a feminine noun occupies an initial or medial position in this construction. For example, “the car of the woman” in unvoweled Arabic text is said *sayyārat al-marʾa* سيارة المرأة. In this phrase, which contains two feminine nouns, the feminine marker of the first word is pronounced as *t* because it occupies an initial position, whereas it is pronounced as *ð h* in the last word. This receptive training, comprising examples of the target structure, promotes the acquisition of the phonological property of the *idāfaʿ* construction.

7.2. Mini Projects

In addition to the audio and video recording, the companion website www.cambridge.org/yalla includes mini projects. The mini projects require students to work individually, in pairs, or in small groups to accomplish several tasks outside the classroom. These activities help students assimilate new vocabulary and grammar, through reading, listening, writing, and speaking.

7.3. Answer Key

The answer key is a separate text, provided as a resource for instructors, that contains the answers for the content of the main textbook and the grammar reference.

مقدمة الكتاب

Intensive Listening

Intensive listening consists of contrived aural or visualized texts and can be found on the audio or video recording in the companion website www.cambridge.org/yalla. The recordings feature one or two short monologues or dialogues in which people talk about their families or the cities where they live, for example. The purpose of these segments is to reinforce knowledge of the vocabulary and grammar by exposing them to students in different environments. The listening exercise is followed by a fill-in-the-blank exercise or information questions that teach students to scan the listening materials selectively for specific information. The topic in the listening segment matches that of the main reading text. Planning a series of different activities on a single theme helps move a class from short idea-building conversations to more involved discussion in which students have more freedom to express themselves and build their spoken confidence.

Extensive Listening

Learners are exposed to spoken material with naturally occurring features of conversation, such as hesitations, fillers, false starts, overlaps, background noise, voice echoing, etc. The recordings feature a two-to-three-minute dialogue in which interlocutors talk about a topic matching that of the main text. Unlike intensive listening, extensive listening expects learners to develop a global understanding of the spoken language. Its purpose is to expose learners to samples of natural language use and help them carry out a parallel speaking task describing their own family or city, for example.

Four Grammar Points

Based on our extensive teaching experience, we know that students frequently encounter difficulty and miss crucial nuances related to grammatical concepts. This can be attributed to the fact that students often approach learning such concepts in a foreign language with predetermined hypotheses or come to incorrect conclusions, due to their limited knowledge of Arabic linguistics (DeKeyser, 1995). Therefore, we have included, in each chapter, four grammar points related to the main text that provide students with negative evidence to their predetermined hypotheses and guide them to the discovery and extraction of grammar rules inductively from examples. These examples employ words from the same chapter or from previous chapters, giving students additional exposure to the newly and previously learned vocabulary.

We encourage teachers to include the guided discovery section of each grammar point as a part of students' homework and ask them to answer the questions before they consult the grammar reference. In the subsequent class, teachers should allocate five to seven minutes for collaborative dyadic discussion about the concept based on the questions provided in the guided discovery. Because the task is cognitively and linguistically demanding, we encourage teachers to allow students to use their L1 (i.e., first language) and to then provide five minutes of feedback before they turn to the exercises in the grammar reference. The purpose of this stage is to confirm or refute the hypotheses which are formulated consciously by the learner at the declarative task.

Writing Activities

Writing is presented systematically and reflects real-life communication. After each reading and/or listening task, students must write a follow-up short essay about the topic at hand. Students are asked to write and compare essays, write and reply to letters, create dialogues to perform before their classmates, or keep diaries. Writing tasks help students use the vocabulary creatively, reinforce the newly learned grammar, and encourage them to use connectors effectively.

Speaking Activities

This textbook encompasses a wide range of communication-oriented activities, such as role-playing and interviews, whose objective is to help students use the language productively and the grammatical structures accurately. These exercises encourage students to recognize the spoken form of the vocabulary in an artificial environment, so they gradually use the language meaningfully and appropriately outside the classroom.

6.2. Grammar Reference and Practice

Students are given explicit explanations of a grammar point in English followed by mechanical and production exercises that make use of the vocabulary assigned in each chapter, allowing students additional opportunities to recycle the vocabulary. Grammar exercises take the form of sentences with blanks, along with the basic form of the verb that needs to be inflected or derived, as well as sentences in the students' first language which they must translate by implementing the grammar points for that particular lesson.

PREFACE TO TEACHERS

suit the context. Students must pay attention to both the meaning of the sentence and be aware which part of speech appears to be missing from the text in order to identify an appropriate word from a multiple-choice question item. These exercises are designed to strengthen the knowledge of previously learned words and reinforce the learning of new vocabulary. Moreover, they give students an opportunity to meet and use new words in different meaning-focused contexts.

Culture

Because language learning involves not only knowledge of grammar, phonology, and lexis but also of certain features and characteristics of the culture in which the language is used, this textbook integrates cultural content. This offers students opportunities to practise vocabulary and the four language skills and to acquire sufficient knowledge of the cultural contexts in which they may engage with native speakers. Exposure to cultural content encourages students to widen their horizons and gain information about the language milieu (Young & Sachdev, 2011). The cultural component is present in writing and listening exercises, some of which require students to compare their culture with that of the Arab world.

Each chapter includes a distinct culture section that begins with an explanation in English of the appropriate behaviour in a given cultural context, followed by a dialogue, in Arabic, exemplifying that behaviour. Students are asked to rehearse the dialogue with a partner or create a similar one to be performed in class, helping them acquire cultural sensitivities and common courtesy expressions.

Connectors

In each chapter, the textbook dedicates a section for learning the high-frequency Arabic connectors whose function is to connect sentences of equivalent status (coordination) such as (و، ثُمَّ، فَ) or sentences of which one part is dependent on another (subordination) such as (كذلك، كَمَا، بِالسَّبَبِ، لِأَنَّ، لِأَنَّ، لِأَنَّ).

Connectors are introduced at this early stage to help students become familiar with those that match their level of proficiency and facilitate their use. This encourages students to produce coherent and cohesive written texts and become competent speakers of Arabic.

Each section begins with an explanation of the meaning of the given connector and how it is used to connect words, sentences, clauses, or paragraphs. The connector is then presented to students through various contextual sentences with their English translations. Some sections in the textbook then ask students to produce sentences using the given connector. For example, in chapter 7, students are asked to write as many sentences as they can to compare the family of the main character in the intensive reading text to their family, using the newly learned vocabulary and connectors ...فـ... أما... This exercise provides students with opportunities to use the connector appropriately and produce grammatically acceptable sentences.

Everyday Vocabulary

This section includes useful words from daily life, extracted from the reading text, for students to memorize and use productively in writing or speaking. These words are related to vocabulary that native speakers use in their daily life to describe such things as the weather, countries, nationalities, numbers, clothes, colours, etc. Students memorize the words and the questions used to elicit them as formulaic language. The words are accompanied with pictures and students are required to match words related to a theme with these pictures. Students are then given feedback on their answers by means of an additional listening exercise. This section is designed to expand students' vocabulary and help increase their speaking capabilities.

Extensive Reading

The extensive reading aims to further recycle the vocabulary by placing it in a different context (here, again, some key words are glossed in a margin on the same line in which they appear). A secondary purpose of these readings is to facilitate the conditions of incidental vocabulary learning (Laufer & Rozovski-Roitblat, 2011). The extensive reading closely mirrors the topic of the main reading text and is followed by questions that may consist of multiple choice, retrospective recall, or comprehension questions. The latter are aimed at ensuring that students have gained a global understanding of the text.

مقدمة الكتاب

The selected words and useful expressions are incorporated in a simple conversation of about fifty seconds and short written dialogues (greetings, introducing oneself and family members, etc.). The purpose of listening and reading is to expose learners to samples of natural language use and help them carry out a parallel simple speaking task.

Beginner students often encounter difficulty in learning and reading words that do not have meaning, such as function words that exist for grammatical purposes. To understand the use and meaning of such words – like possessive pronouns, for example – and to learn how to produce them in sentences that meet the native speaker’s expectation, we provide students with a simplified explanation of the relevant grammar points at this early stage. Later grammar lessons will focus on each of these function words in greater detail. At this early phase, we again use transliteration to help students read and memorize formulaic expressions and to help them conduct conversation using letters that they have not yet learned to read in Arabic.

6. Programme and Outcomes for Chapters 7–12

6.1. Overview

Chapters 7–12 focus on the four major language skills: reading, listening, writing, and speaking. These chapters emphasize the development of effective reading and listening strategies to help students comprehend the content of short semi-authentic texts and produce level-appropriate written texts. Moreover, they provide students with opportunities to produce the language accurately and appropriately in face-to-face interactions. The chapters also focus on essential grammar features, such as the nominal sentence, *iḍāfa*, possessive pronouns, verb tenses and moods of the present tense, and negation particles.

Because the organization and sequencing of this textbook follows a communicative approach, each chapter includes target tasks for students to perform beyond the classroom. The pedagogical tasks within each chapter are designed to help students successfully accomplish these tasks (Brown, 1994). Each chapter contains the following:

Intensive Reading

The intensive reading is the main text wherein the new vocabulary, grammar, and culture are introduced. It presents a contrived specific topic, such as the meaning of Arabic names, the Arabic home, and traditional food in the Arab world. The text is meant to help students grasp the meaning and concept of each relevant word, notice the grammar points and discourse of the text, and learn about a certain aspect of Arab culture. New vocabulary is set in boldface and glossed in the margin on the same line as it is introduced. This not only draws attention to the new words but also provides students three opportunities to meet them; that is, the student first encounters the word in the text, consults the gloss, and finally looks back at it in the text to see how the meaning fits the context (Watanabe, 1997).

The reading is followed by seven-to-eight content-based comprehension questions to encourage students to apply both lower- and higher-order learning skills. For example, some questions invite students to use the target vocabulary and scan the text for specific information (lower-order learning) while others encourage them to demonstrate a global or detailed understanding of the text and compare/contrast several pieces of information (higher-order learning) (Krathwohl, 2002).

Word Syllable and Stress

The intensive reading text is followed by a section focusing on word syllables and stress. The words in this section are those presented in the intensive reading and are here given in a table. Students are instructed to divide the words into syllables and underline the stressed syllable. This exercise further exposes students to the new vocabulary and helps produce intelligible speech since, the sooner students are trained to stress the relevant syllable, the sooner their spoken Arabic will become intelligible. This is consistent with Halpern (2009), who concluded that knowing word syllables and word stress can help students identify words when listening, remember the pronunciation of new words, pronounce new words clearly, and, most importantly, gain confidence in speaking and reading.

Mechanical and Close Exercises on New Vocabulary

Each intensive text is followed by two exercises on the target vocabulary. The first asks students to match words in different columns to form coherent sentences. The second is a close-reading passage which simulates the intensive reading and listening texts. In the close-reading exercise, students are required to fill in the blanks with words that

PREFACE TO TEACHERS

5.3. Writing Exercises

The subsequent section of each unit prompts students to practise the shape and writing of letters in different positions (isolated, initial, medial, and final). Each unit then provides an exercise that contains words in transliteration and asks students to write the equivalent in Arabic script. The transliteration, used only in the preliminary chapters, offers cognitive correspondence to the way a word sounds and helps students grasp the pronunciation of the Arabic letters. In our experience, beginning students inevitably transliterate words on their own, as they have no other way of recording and remembering them. So, we have determined that it is more helpful to provide an accurate transliteration to teach the alphabet (see the transliteration scheme introduced in the first unit of chapter 1).

Additionally, each unit contains exercises dedicated to recognizing and connecting letters, with their English equivalents provided. By connecting the individual letters and seeing the resulting words, students begin to understand how the Arabic script works and become accustomed to seeing and recognizing words as shapes. Research has concluded that learners' ability to look at print or to notice the unique features of each letter embedded in a word is important in the reading process (Fountas & Pinnell, 1999).

Near the end of each unit, there is a writing exercise that instructs students to write meaningful sentences using the words to which they were previously exposed. The aim of this exercise is to help students obtain a solid grasp of the script, see how the words look when embedded in sentences, and read the sentences aloud. Reading sentences aloud is important because it prompts students to sound-out words on their own and develop phonological awareness at an early stage.

5.4. Listening Drills

Each unit also provides listening drills in which students are instructed to provide a missing letter, add appropriate diacritic marks, or simply repeat letters, syllables, words, or sentences. Some drills are in the form of minimal pairs in which students are instructed to differentiate between two words that differ only in one sound. These drills help students pronounce words accurately. Larsen-Freeman (2003) lends support to mechanical drills as a means of learning language and forming habits in that “the more often something is repeated, the stronger the habit and the greater the learning.”

5.5. Short Reading Text and Dialogue

Throughout the first six chapters, students are introduced to reading and listening exercises in the form of dialogues dealing with a meaningful and contrived short text. The running words in the reading and listening texts integrate words learned in the given chapter or previous chapters to reinforce retention. Students are required to read the texts aloud to practise pronunciation and comprehension. Students are also expected to listen to the conversations while reading the script of the dialogue, write a similar script, and then role-play in pairs. The aim of these exercises is to help students read confidently, develop a solid grasp of the script, see and understand words in different contexts and modes, accumulate meaningful words in their lexicon, process words together to determine the meaning of full sentences, and memorize formulaic phrases.

The reading and listening exercises in chapters 1–6 tell the story of two characters (*Faṭḥī* and Lidia) who meet in an Arabic chatroom. Through the story, students will be able to talk about themselves and their family members and hold simple conversations on familiar topics including the weather, their hobbies, and interests. All exercises in these six chapters are based on useful and communicative language and will help students use Arabic in real-life situations at an early stage.

5.6. Useful Words and Expressions

Near the end of each unit, we have listed select high-frequency vocabulary items. These come from different word classes (e.g., verbs, nouns, prepositions, question words, etc.) and are introduced gradually in manageable amounts starting from chapter 1. There are also a number of reinforcement exercises in the form of translation and matching English to Arabic. These exercises provide students with opportunities to produce and iterate the newly learned vocabulary.

We have also included useful expressions, such as idiomatic phrases and frozen expressions, in each unit to help students use the language for meaningful communication and provide a foundation for rule-based competence in the future.

مقدمة الكتاب

Our teaching experience has shown that students who first acquire a solid grounding in MSA, and then go on to acquire a dialect, are in much less danger of confusing the two varieties. Our belief is congruent with current research on diglossia in Arabic television conducted by Alshamrani (2012), which concluded that integrating dialect into language programmes is more appropriate for advanced students who have already mastered MSA.

Our belief is also in agreement with Alhawary (2013), who held that learners of Arabic encounter challenges at their early stages of language learning when, among other things, they must grasp new orthographic and sound systems. Even learning colloquial vocabulary items involves many knowledge aspects and would be inefficient if pursued at the early stages, when learners have not yet developed a working knowledge of Arabic. Thus, Alhawary (2013) concludes: “Incorporating, different variation of sounds and information related to dialects and registers from the beginning, would increase the burden for learner who would be faced with too much input to comprehend and proceduralize.”

Therefore, our textbook begins with MSA and maintains it as the primary focus throughout the twelve chapters. ECA is offered in this textbook as a separate curriculum. That is, ECA is not integrated within the MSA curriculum but, rather, is presented through its own vocabulary, exercises, simple grammar explanations, readings, listening dialogues, and speaking and writing activities. We suggest that students be exposed to our ECA textbook after having completed lesson 8 in our MSA textbook. With this strategy, students are exposed to ECA after they have mastered orthographic and articulation rules and are able to read, write, and speak at the lower-introductory level. The ECA materials can be found in the companion website www.cambridge.org/yalla.

We have chosen to teach only ECA for several reasons including the fact that there are more speakers of Egyptian Arabic than speakers of all the other dialects combined. Additionally, ECA is widely understood due to its use in art (films, songs) and most instructors can use and teach it even if it is not their own dialect. Moreover, it is the dialectal variety of one of the authors, who can thereby provide methodologically sound materials based on his extensive teaching experience. Indeed, Alhawary (2013) reckons that “unless the teaching of a given dialect is done methodically, allowing for the full range of regional variations (which may be quite extensive) to be explored, the learning of a given dialect would remain quite limited.” Alhawary (2013) also added, “providing more than one variety in a single textbook would lead to pidginization,” that is, in the case of Arabic, “learning a hybrid language variety of Arabic not spoken by native speakers.” We are planning to develop course materials for other dialects in the future.

5. Programme and Outcomes for Chapters 1–6

5.1. Overview

The first six chapters focus on the shapes and the sounds of the Arabic alphabet, with the aim of helping students read, write, and produce simple Arabic sentences. These chapters provide learners with opportunities to memorize formulaic phrases, common expressions, and sentences at an early stage. Learning ready-made sentences has a positive impact on learners because it helps them cope with simple conversations before having learned basic grammar rules, boosting their confidence (Wood, 2006).

The words that are introduced in the drills and exercises of these chapters are intended merely for reading and writing practice. That is to say, the words in those chapters are used only to help practise pronouncing, writing, and reading sentences of a full Arabic text with familiar sounds they have learned so far. However, some students may want to know the meaning of the words they write or read; therefore, we have provided the English equivalent.

Near the end of each unit, we set a number of high-frequency words for students to memorize in order to expand their vocabulary from the beginning of their learning journey. By the end of chapter 6, students will have accumulated around 400 high-frequency words. These words belong to different parts of speech and shall serve as the sight words in the reading and listening.

5.2. Letter Drawing and Pronunciation

Each of the six preliminary chapters consists of three to four units dealing with several Arabic letters. For example, the four units in chapter 2 focus on the letters *mīm* م, *lām* ل, *tā' marbūʿa* ٤, *hamza* ٥, and *'alif madda* ا. The selection of letters for each unit is deliberate, allowing us to introduce meaningful, rather than made-up, words. Moreover, we chose to group together letters with similar formation or features for more efficient and easier apprehension by students. Each unit begins with a short English explanation and audiovisual illustration of the way a letter is drawn and pronounced.

PREFACE TO TEACHERS

Each step is designed to ensure that students have repeated exposure to words and that the various aspects of knowing a word are met and fulfilled (Laufer, 2005). In fact, a student must encounter and repeat a word eight to sixteen times for it to be learned (Nation, 2013). Thus, this textbook aims for frequent exposure, helping students move vocabulary from receptive to productive knowledge (Nation, 2013).

4.2. A New Approach to Grammar

The textbook uses guided discovery of the form and meaning of grammatical structures so that students uncover grammar independently, with only the materials provided. Students are guided step-by-step towards the discovery of grammatical features, becoming aware of each structure, and developing an explicit representation of it in their minds. As they continue to notice the structure in subsequent input, this recognition eventually leads to acquisition of the form and fully automated use. A comprehensive analysis of 164 studies across various educational domains and age groups found that students who experienced enhanced discovery fared better than those who experienced traditional explicit instruction (Alfieri, Brooks, & Tenenbaum, 2011).

We encourage teachers to include the guided discovery section of each grammar point as a part of students’ homework and ask them to answer the questions before they consult the grammar reference. In the subsequent class, teachers should allocate five to seven minutes for collaborative dyadic discussion about the concept based on the questions provided in the guided discovery. Because the task is cognitively and linguistically demanding, we encourage teachers to allow students to use their L1 (i.e., native language) and to then provide five minutes of feedback before they turn to the exercises in the grammar reference. The purpose of this stage is to confirm or refute the hypotheses, which are formulated consciously by the learner at the declarative task.

4.3. Grammar Reference

Our textbook includes a grammar reference section to which students are repeatedly directed as they progress through the book. This section draws on common points between the student’s mother tongue and Arabic grammar to make assimilation easier. For each grammatical structure, we offer students a full explanation from the outset, while specifying how much the student needs to know at each chapter. Alhawary (2013) lends support to our approach by saying “to eliminate students’ erroneous hypotheses, a textbook should provide learners with clear and transparent input” (also see our discussion below in the “Four Grammar Points” section). The grammar will be recycled as students advance, with new points being added progressively and students instructed to refer to the grammar reference to note how each additional piece fits into the puzzle. Each section of the grammar reference also includes several controlled, semi-controlled, and free practices, which are designed to reinforce and produce the grammar point at hand.

4.4. Contrived and Semi-Authentic Materials

Our book includes a wide selection of contrived reading and listening materials. The materials are designed and employed to introduce students to new vocabulary, grammar structures, and provide students with additional exposure to previous vocabulary. Such material is beneficial to beginner and intermediate students because it makes the reading and listening accessible, enabling students to notice new grammatical structures and develop vocabulary. Because these materials are readily comprehensible to students, teachers can employ them as a model for productive skills (Nation, 2013).

The textbook also includes a few level-appropriate authentic materials, such as short newspaper articles. Exposure to this kind of material causes students to feel immersed in the language and its culture, thereby encouraging them to apply higher-order learning skills as they extract information and knowledge directly from the materials (Nematollahi & Maghsoudi, 2015).

4.5. Modern Standard Arabic (MSA) and Egyptian Colloquial Arabic (ECA)

MSA is understood universally throughout the Arab world and is essential for comprehension of written Arabic. It can be used as a common ground in situations where multiple dialects are present. Our line of thought is congruent with Alhawary (2013), who asserted that “the choice of teaching MSA is not unrealistic since it represents the formal or the semiformal formal spoken Arabic that Arabs, especially from different or far-apart of the region, use when communicating with each other, and since productive skills in MSA are required, as MSA has its communicative complementary distribution with dialects..in almost all countries in the Arab world.” Moreover, most Arabic students in North America and Europe seek academic and professional applications of Arabic (e.g., journalism, politics, philosophy, and history) and therefore have a greater need for MSA.

مقدمة الكتاب

PREFACE TO TEACHERS

This textbook is the first in a series of three books. It is designed for both undergraduate and graduate students of Modern Standard Arabic (MSA), spanning the beginner and lower-intermediate levels. The textbook underwent three rounds of peer reviewing by thirty-one university teachers of Arabic in Europe and North America.

1. Objectives

The objective of the textbook is to equip students with effective reading and listening strategies to comprehend written and spoken short texts. This textbook also aims to help students produce the target language accurately, meaningfully, and appropriately in face-to-face interactions and medium-length written texts. The outcome, therefore, is that students shall acquire both fluency and accuracy in MSA and familiarity with one variety of spoken Arabic, namely Egyptian Colloquial Arabic (ECA).

The didactic method pursued in this textbook is informed by recent developments in second-language acquisition theory, research findings, and the authors’ extensive teaching experience. For example, the pedagogical tasks in each chapter provide students with ample exposure to comprehensible input, as well as the opportunities to notice both grammatical features in the language and produce meaningful and accurate output (Izumi, 2002; Schmidt, 1990; Van Patten, 1990). These tasks contain level-appropriate reading and listening materials, a balanced variety of task-types, and motivating production exercises.

2. Teaching Approach

The communicative approach underlies the organization and sequencing of this textbook. The pedagogical tasks within each chapter are designed to prepare students to perform a certain target task beyond the classroom environment (Brown, 1994). The benefit is that learners practise using the target language in the classroom, while also preparing to use it outside the formal setting.

3. Teaching Method

The teaching method and syllabus structure of the textbook require students to read the materials and complete some exercises before class. In other words, we employ a flipped classroom model and expect that students come to class well-prepared, with all homework carefully completed, and ready to participate fully in all classroom activities.

In class, instructors verify that students have understood the materials or grammatical structures by executing a concept-checking activity (e.g., reviewing the questions in the grammar section of the textbook). If students have successfully accomplished the in-class controlled exercise, then the instructors proceed to activate that knowledge by completing further exercises in the unit or chapter, which students ought to have studied before class. If not, they then dedicate ten to fifteen minutes at the beginning of the session to explaining the concept, and then progress to the additional exercises.

This method, which is widely used in universities across the US and Canada, has proven to be successful and effective because it offers students time to read and internalize the materials at home, at their pace, and to prepare questions on challenging concepts, which may also be helpful to their less proficient or reticent peers. Moreover, this approach saves class time, which can be dedicated to in-class production activities, thereby accelerating the learning process.

4. Features and Innovations of Our Textbook

4.1. Vocabulary

The proposed textbook attends closely to second-language vocabulary acquisition theory. Newly introduced words are first presented in a meaningful text (i.e., the intensive reading) where they are enhanced by bold-facing, making them easier to notice and acquire by seeing how they are used in a sentence. Students then encounter the words several times in different contexts and modes (i.e., listening, writing, and speaking) in the chapter and in subsequent chapters, such as in the intensive and extensive reading and listening. Students are first instructed to deliberately study the vocabulary in a section that focuses on syllables and stress. The vocabulary is then reinforced through a matching mechanical exercise and a meaningful close-reading passage. Finally, students are encouraged to use the new vocabulary productively in writing and speaking activities.

جدول المحتويات

Chapter Eight - الفصل الثامن

٢٨٨	اسم الإشارة هذه وهذا	The Demonstrative Pronoun
٢٩٠	الاسم والصفة	Noun-Adjective Phrases
٢٩١	النسبة	The <i>nisba</i> ^t Adjective
٢٩٤	الإضافة	The <i>'idāfa</i> ^t Construction
٢٩٧	الجملة الاسمية	The Nominal Sentence

Chapter Nine - الفصل التاسع

٣٠٢	الفعل الماضي	The Past Tense
٣٠٣	ضمائر الرفع المتصلة	The Attached Subject Pronouns
٣٠٥	الفعل الماضي	Subject-Verb Agreement
٣٠٧	نفي الفعل الماضي	Past Tense Negation

Chapter Ten - الفصل العاشر

٣١٠	القاموس العربي	The Arabic Dictionary
٣١١	الفعل الأجوف	The Hollow Verb
٣١٣	إِلْ / مَعَ / عِنْدَ Possession with the Prepositions	
٣١٦	ليس	Negation of Nominal Sentences

Chapter Eleven - الفصل الحادي عشر

٣٢٠	الجذر والوزن	Root and Pattern
٣٢٥	حروف الاستفهام	Interrogative Particles
٣٢٩	الفعل المضارع	The Present Tense
٣٣٢	الفعل المضارع المرفوع	The Indicative Mood of the Present Tense

Chapter Twelve - الفصل الثاني عشر

٣٣٨	المضارع المرفوع للفعل الأجوف	Hollow Roots
٣٤١	البحث عن معاني الكلمات في قاموس "هانز فير"	Looking Up Word Meanings in Hans Wehr
٣٤٥	جمع التكسير	Broken Plurals
٣٤٧	الضبط	Case Endings
٣٥١	مفردات الفصول ٧-١٢: عربي - إنجليزي	
٣٥٦	Vocabulary Chapters 7-12: English-Arabic	
٣٦٠	References	
٣٦٢	Image Credits	
٣٦٦	Index	

Table of Contents

القواعد	.....	ليس - Negation of Nominal Sentences	.....	٢٣٦
القراءة الموسعة	.....	٢٧ ألف رسالة في بيت ساعي بريد	.....	٢٣٧
الاستماع الموسع	.....	مكالمة تليفونية	.....	٢٣٨

Chapter Eleven - الفصل الحادي عشر

القراءة المكثفة	.....	يَوْم في حياة الأستاذ حاتم خليل	.....	٢٤٠
أدوات الربط	.....	بالإضافة إلى (ذلك)	.....	٢٤٤
الثقافة	.....	المقاهي العربية	.....	٢٤٤
كلمات مفيدة	.....	أيام الأسبوع	.....	٢٤٦
	.....	Adverbs of Frequency	.....	٢٤٦
الاستماع المكثف	.....	عُمَر ونادية	.....	٢٤٨
القواعد	.....	الجذر والوزن	.....	٢٤٩
	.....	حروف الإستفهام	.....	٢٥٠
	.....	الفعل المضارع	.....	٢٥١
	.....	الفعل المضارع المرفوع	.....	٢٥٢
القراءة الموسعة	.....	عمّ وديع صاحب المقهى	.....	٢٥٣
الاستماع الموسع	.....	الأستاذ حمد رجل الأعمال	.....	٢٥٥

Chapter Twelve - الفصل الثاني عشر

القراءة المكثفة	.....	الأسرة العربية	.....	٢٥٨
أدوات الربط	.....	أدوات الربط: فمثلاً or مثلاً	.....	٢٦٢
الثقافة	.....	بيت العائلة العربي	.....	٢٦٢
كلمات مفيدة	.....	شجرة العائلة	.....	٢٦٤
	.....	الأعداد الترتيبية	.....	٢٦٥
الاستماع المكثف	.....	ريم	.....	٢٦٦
القواعد	.....	المضارع المرفوع للفعل الأجوف	.....	٢٦٧
	.....	البحث عن معاني الكلمات في قاموس "هانز فير"	.....	٢٦٨
	.....	جمع التكسير	.....	٢٦٩
	.....	الضبط	.....	٢٧٠
القراءة الموسعة	.....	شقة مفروشة للإيجار	.....	٢٧١
الاستماع الموسع	.....	صوفيا وسَميرة	.....	٢٧٣

GRAMMAR REFERENCE

Chapter Seven - الفصل السابع

Gender in Arabic	.....	الاسم المذكر والمؤنث	.....	٢٧٨
The Definite Article	.....	أداة التعريف	.....	٢٧٩
Detached Nominative Pronouns	.....	الضمائر المنفصلة	.....	٢٨١
Attached (Possessive) Pronouns	.....	ضمائر الملكية	.....	٢٨٤

جدول المحتويات

١٨٦	.....	ابنة للأمير علي والأميرة رانيا في الأردن	.....	القراءة الموسعة
١٨٧	.....	شيروان ودانيل	.....	الاستماع الموسع

Chapter Eight - الفصل الثامن

١٩٠	.....	بلاد عربية	.....	القراءة المكثفة
١٩٤	.....	العُملة في العالم العربي	.....	الثقافة
١٩٤	.....	وَ (حرف عطف)	.....	أدوات الربط
١٩٥	.....	الطقس	.....	كلمات مفيدة
١٩٦	.....	الأرقام	.....
١٩٦	.....	الاتجاهات الأربعة	.....
١٩٩	.....	محمد بو خضيرة	.....	الاستماع المكثف
٢٠٠	.....	اسم الإشارة هذا وهذه	.....	القواعد
٢٠٠	.....	الاسم والصفة	.....
٢٠١	.....	النسبة	.....
٢٠٢	.....	الإضافة	.....
٢٠٣	.....	الجملة الاسمية	.....
٢٠٤	.....	أسماء تونسية مشهورة في أوروبا	.....	القراءة الموسعة
٢٠٦	.....	يوسو ندور	.....	الاستماع الموسع

Chapter Nine - الفصل التاسع

٢٠٨	.....	”أم كلثوم“ سيدة الغناء العربي	.....	القراءة المكثفة
٢١٢	.....	التحية: أهلاً وسهلاً	.....	الثقافة
٢١٢	.....	تُـمّ	.....	أدوات الربط
٢١٣	.....	الأرقام (٤٠، ٥٠، ٦٠، ١٠٠)	.....	كلمات مفيدة
٢١٣	.....	”شيروان“ شاب من العراق	.....	الاستماع المكثف
٢١٥	.....	الفعل الماضي	.....	القواعد
٢١٦	.....	ضمائر الرفع المتصلة	.....
٢١٧	.....	Subject-Verb Agreement - الفعل الماضي	.....
٢١٨	.....	نفي الفعل الماضي	.....
٢١٩	.....	”نزار قباني“ شاعر الحب	.....	القراءة الموسعة
٢٢١	.....	”صباح فخري“ مغني سوري	.....	الاستماع الموسع

Chapter Ten - الفصل العاشر

٢٢٤	.....	الرسالة العربية	.....	القراءة المكثفة
٢٢٨	.....	فَـ	.....	أدوات الربط
٢٢٨	.....	الله	.....	الثقافة
٢٢٩	.....	حروف الجر وظروف المكان	.....	كلمات مفيدة
٢٣١	.....	الأرقام	.....
٢٣٢	.....	رحلة إلى مدينة جِدَّة	.....	الاستماع المكثف
٢٣٤	.....	القاموس العربي	.....	القواعد
٢٣٥	.....	الفعل الأجوف	.....
٢٣٥	.....	لِ مَعَ، عِنْد Possession with the Prepositions	.....

Table of Contents

Chapter Five - الفصل الخامس

Unit One - الوحدة الأولى:

١١٤	.....	The Definite Article: ال- <i>al-</i>
١١٧	.....	Useful Vocabulary and Grammar
١١٩	.....	Useful Grammar

Unit Two - الوحدة الثانية:

١٢٠	.....	وَضْلَةٌ
١٢٣	.....	Useful Vocabulary

Unit Three - الوحدة الثالثة:

١٢٦	.....	More Information on the Pronunciation of ي and و
١٢٩	.....	Useful Vocabulary and Grammar

Unit Four - الوحدة الرابعة:

١٣١	.....	Diphthongs in Arabic
١٣٣	.....	Useful Vocabulary and Grammar

Chapter Six - الفصل السادس

Unit One - الوحدة الأولى:

١٤٠	تَنْوِين - Nunation
-----	-------	---------------------

Unit Two - الوحدة الثانية:

١٤٥	Numbers
-----	-------	---------

Unit Three - الوحدة الثالثة:

١٤٨	Stress Management in Arabic
-----	-------	-----------------------------

Unit Four - الوحدة الرابعة:

١٥٥	.....	الألف الخنجرية - Dagger 'alif
١٥٦	.....	Useful Grammar
١٥٨	.....	Useful Vocabulary
١٦١	.....	مفردات أبجد: عربي - إنجليزي
١٦٨	.....	Vocabulary Chapters 1-6: English-Arabic

Chapter Seven - الفصل السابع

١٧٦	.....	القراءة المكثفة	.....	الأسماء العربية
١٧٨	.....	أدوات الربط	.....	أما ... فـ
١٧٩	.....	الثقافة	.....	التحية
١٧٩	.....	كلمات مفيدة	.....	الوظائف
١٨١	.....	الاستماع المكثف	.....	تعارف
١٨٢	.....	كلمات مفيدة	.....	الأرقام
١٨٢	.....	القواعد	.....	الاسم المذكر والمؤنث
١٨٣	.....		.....	أداة التعريف
١٨٤	.....		.....	الضمائر المنفصلة
١٨٥	.....		.....	ضمائر الملكية

جدول المحتويات

Chapter Three - الفصل الثالث

Unit One - الوحدة الأولى:

٤٦ ش *shīn* /س *sīn* Useful Vocabulary and Grammar

Unit Two - الوحدة الثانية:

٥١ ق *qāf* /ف *fā'* Useful Vocabulary and Grammar

٥٥ Useful Expressions

Unit Three - الوحدة الثالثة:

٥٧ ك *kāf* /ه *hā'* Useful Vocabulary

٦١ Useful Grammar

Unit Four - الوحدة الرابعة:

٦٥ ء *hamza'* in the Middle or at the End of a Word

٦٨ Useful Vocabulary and Grammar

٧٢ Useful Expressions

Chapter Four - الفصل الرابع

Unit One - الوحدة الأولى:

٧٤ غ *ghayn* /ع *ayn* The Remaining Consonants: Useful Vocabulary and Grammar

٧٧ Useful Expressions

Unit Two - الوحدة الثانية:

٨١ لا *lām 'alif* Useful Vocabulary

٨٣ Useful Grammar

٨٤ ي *'alif maqṣūra'* Useful Vocabulary and Grammar

Unit Three - الوحدة الثالثة:

٩١ ض *ḍād* /ص *ṣād* /ظ *ẓā'* /ط *ṭā'* Emphatic Consonants: Useful Vocabulary

٩٢ ط *ṭā'* Useful Vocabulary and Expressions

٩٤ ظ *ẓā'* Useful Vocabulary and Expressions

٩٧ ص *ṣād* Useful Vocabulary

٩٩ ض *ḍād* Useful Vocabulary and Expressions

١٠١ Useful Vocabulary

١٠٣ Useful Vocabulary

١٠٦ Useful Vocabulary and Expressions

١٠٨ Useful Vocabulary and Expressions

CONTENTS

xi	Preface to Teachers
xxvi	Preface to Students
xxxi	Acknowledgements
xxxii	The Arabic Alphabet: Introduction

Chapter One - الفصل الأول

Unit One - الوحدة الأولى:

٣	The Shape of Independent Consonants: <i>bā'</i> ب / <i>tā'</i> ت / <i>thā'</i> ث
٤	The Short Vowels <i>fatha'</i> َ / <i>kasra'</i> ِ / <i>damma'</i> ُ / <i>sukūn</i> ْ

Unit Two - الوحدة الثانية:

٦	The Long Vowels <i>'alif</i> ا / <i>wāw</i> و / <i>yā'</i> ي
١٠	<i>nūn</i> ن
١١	<i>shadda'</i> ّ
١٢	Useful Vocabulary and Grammar

Unit Three - الوحدة الثالثة:

١٣	The Remaining Non-Connecting Letters: <i>dāl</i> د / <i>dhāl</i> ذ / <i>rā'</i> ر / <i>zāy</i> ز
١٦	Useful Phrases and Expressions, Useful Grammar

Unit Four - الوحدة الرابعة:

١٧	More Connecting Letters: <i>hā'</i> ح / <i>khā'</i> خ / <i>jīm</i> ج
٢٢	Useful Vocabulary and Grammar
٢٣	Verbs and Useful Grammar
٢٤	Useful Phrases and Expressions

Chapter Two - الفصل الثاني

Unit One - الوحدة الأولى:

٢٦	<i>mīm</i> م / <i>lām</i> ل
----	-----------------------------

Unit Two - الوحدة الثانية:

٢٩	<i>tā' marbūṭa'</i> ة
٣٢	Useful Vocabulary and Grammar

Unit Three - الوحدة الثالثة:

٣٤	<i>hamza'</i> ء
٣٨	Useful Expressions

Unit Four - الوحدة الرابعة:

٣٩	<i>'alif madda'</i> آ
٤١	Useful Vocabulary and Grammar
٤٢	Useful Grammar



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8EA, United Kingdom
One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA
477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia
314–321, 3rd Floor, Plot 3, Splendor Forum, Jasola District Centre, New Delhi – 110025, India
103 Penang Road, #05-06/07, Visioncrest Commercial, Singapore 238467

Cambridge University Press is part of Cambridge University Press & Assessment, a department of the University of Cambridge.

We share the University's mission to contribute to society through the pursuit of education, learning and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/highereducation/isbn/9781009349888

DOI: 10.1017/9781009349840

© Shokry Gohar and David Nancekivell 2024

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press & Assessment.

First published 2024

Printed in the United Kingdom by TJ Books Limited, Padstow, Cornwall 2024

A catalogue record for this publication is available from the British Library

A Cataloging-in-Publication data record for this book is available from the Library of Congress

ISBN – 2 Volume Set 978-1-108-84348-5 Hardback

ISBN – 2 Volume Set 978-1-108-82562-7 Paperback

ISBN – Volume I 978-1-009-34988-8 Hardback

ISBN – Volume I 978-1-009-34987-1 Paperback

ISBN – Volume II 978-1-009-35642-8 Hardback

ISBN – Volume II 978-1-009-35641-1 Paperback

Additional resources for this publication at www.cambridge.org/yalla.

Cambridge University Press & Assessment has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

Yallā Part One

A Beginner’s Textbook of Modern Standard Arabic

يَلَّا
الجزء الأول

كِتَاب لِتَعَلُّمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ الْفَصْحَى الْمَعَاوَرَةِ لِلْمَسْتَوَى الْإِبْتِدَائِي

Shokry Gohar
McGill University, Montreal

David Nancekivell
McGill University, Montreal



Yallā

Part One

Based on the latest teaching techniques, *Yallā* is a comprehensive introduction to Modern Standard Arabic (MSA), helping students to acquire fluency and accuracy in the language. It is split into two volumes that support students as they advance through their understanding: the first for beginners, and the second for intermediate learners. The textbook focuses on the four major language skills – reading, listening, writing, and speaking – and emphasizes the development of effective learning strategies. Each chapter includes a wide selection of materials that introduce new vocabulary and grammar structures whilst reinforcing previous material. Communication-oriented activities such as role-playing and interviews enable accurate and productive language use, while writing is presented systematically and reflects real-life communication. Each volume also includes a grammar reference section, which makes assimilation easier by drawing on common points between the student's knowledge of English and of Arabic.

Shokry Gohar is a senior faculty lecturer and the Arabic Language Program Director at McGill University. He has taught Arabic in various institutes and language instruction environments in Egypt, the USA, and Canada since 1992.

David Nancekivell is a faculty lecturer in the Arabic language at McGill University. He has an extensive career in both the learning and the teaching of languages spanning more than thirty years, and has taught Arabic in Lebanon, the USA, and Canada.